

عندما يحتفل أصدقائنا  
النصارى في الوقت الحالي بعيد الميلاد  
فهي فرصة لأن نلفت النظر إلى  
نقطة هامة تختلف فيها  
معهم

‘indamā yaḥtafilu aṣḍiqā’una an-  
naṣārā fi l-waḥti l-ḥālī bi ‘īdi l-milād,  
fa hiya furṣa li an nalfita n-naẓar ilā  
nuḡṭatin hām̄ma, nakhtalifu fiha  
ma‘ahum.

As our Christian friends these days  
celebrates Christmas, it is an  
occasion to consider an important  
point on which we differ  
from them.

إنها مسألة لغوية و  
ليست عقديّة

innahā mas‘alatun lughawiyya wa  
laysat ‘aḡadiyya.

It is a linguistic and not a dogmatic  
question.

بينما يستعمل النصارى  
مصطلح “الرب” عندما  
يتحدثون عن الله  
”يستعمل المسلمون الأسم فقط “الله

baynamā yasta‘milu n-naṣārā  
muṣṭalaḥa r-rabb ‘indamā yataḥad-  
dathūna ‘ani l-llāh, yasta‘milu l-  
muslimūna al-ism faḡaṭ “Allah”

When Christians speak of God, they  
use the concept of God, whereas  
Muslims use only one name, which is  
„Allāh“.

فما هو الفرق؟  
المصطلحات تستعمل دائماً  
مع أداة تعريف  
فتجد مثلاً “الرب” في العهد القديم  
”ولكن لا يمكن أن تقول “الله  
لأن الله إسم وليس مصطلح

famā huwa l-farḡ? — al-muṣṭalaḥāt  
tusta‘malu dā’iman ma‘a adāti ta’rīf,  
fanajidu mathalan “ar-rabb” fi  
l-‘ahdi l-qadīm, wa lākin lā yumkinu  
an naḡl “al-Allah” la’anna l-llāha  
ismun wa laysa muṣṭalaḥ

What is the difference? - Terms are  
used with articles, and one says „the  
God of the Old Testament“, but one  
cannot say „the Allah“, because  
„Allah“ is just a name but not a  
concept.

و نحن المسلمون نعتبر  
ذلك نعمة من رب العالمين  
أنه لم يكشف لنا عن نفسه  
بمصطلح وإنما باسمه  
و لذلك لدينا فرصة  
للتواصل معه في أي وقت  
بقول يا الله

wa naḥnu l-muslimūna na’tabiru  
dhālika ni‘matan min rabbi l-‘ālamīn  
annaḥnu lam yakshif lanā ‘an nafsih  
bi muṣṭalaḥ wa innamā bi ismih  
wa lidhālika ladaynā furṣatan li t-  
tawāṣuli ma‘ah fi ayyī waḡt  
bi ḡawl: „yā Allāh!“

We Muslims understand it as a gift  
from the Lord of the Worlds that He  
has revealed Himself to us not under  
a concept, but with His name.  
So it is possible for us to connect with  
Him at any time simply by saying:  
„Ya Allah!“

الله .. الله .. الله

„Allāh, Allāh, Allāh, Allāh!“

„Allāh, Allāh, Allāh, Allāh!“

: و بما إن الرسول (ص) حذرنا  
”لا تفكروا في ذات الله“  
أي لا تفكروا في طبيعة الله  
فتحن المسلمون محميين  
نسيباً من هذا الخطر  
لأن التفكير يتم في  
المصطلحات لكن الأسم  
”الله“ ليس مصطلح  
و إنما هو الوسيلة الرائعة  
لربطنا به

wa bimā inna ar-rasūla ḡadhdharanā:  
”lā tufakkirū fi dhāti l-llāh” — ay lā  
tufakkirū fi ṭabī‘ati l-llāh —  
fā naḥnu l-muslimūna maḡmiyyina  
nisbiyyan min hādha l-khaṭar  
la’anna t-tafkīru yatimmu fi l-  
muṣṭalaḥāt, wa lākinna al-ism  
„Allāh“ laysa muṣṭalaḥ  
wa innamā huwa al-wasīlatu r-rā’i‘a  
li rabṭinā bih

Had Allah’s Messenger warned us,  
„Lā tufakkirū fi dhāti l-llāh“ — „Do  
not clash over the nature of God!“ —  
we Muslims are relatively protected  
from this danger, because fakara,  
tafkīru, what means thinking, is done  
with concepts, but the name „Allāh“  
is precisely not a concept, but the  
wonderful means of connecting us  
with Him.

الحمد لله